



*English-Chinese Fairytales Of
The Middle-School Student*

中学生英汉对照童话故事

小兔先生智杀大狼

MR. RABBIT KILLS A WOLF

玲子 选编



远方出版社

English-Chinese Fairytales Of The Middle-School Student

中学生英汉对照童话故事

小兔先生智杀大狼

MR. RABBIT KILLS A WOLF

玲子 选编



远方出版社

2000年·呼和浩特

责任编辑: 胡丽娟
封面设计: 张伯恩
编 图: 张晓晖
电脑制作: Y3 工作室

中学生英汉对照童话故事
**English-Chinese Fairytales Of
The Middle School Student**

玲子 选编

出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市新城区老缸房街 18 号
邮 编 010010
经 销 新华书店
印 刷 内蒙古民族印刷厂
开 本 850×1168 1/32
字 数 420 千
插 图 50 幅
总 印 张 20
印 数 5001—8000
版 次 1999 年 12 月第 1 版 2000 年 7 月第 2 次印刷
全套定价 20.00 元 (单册 5.00 元)

ISBN 7 - 80595 - 597 - 2/I·245

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误可与印刷厂退换。

目 录

CONTENTS

2	MR. RABBIT KILLS A WOLF 小兔先生智杀大狼
8	MR. SPARROW AND MR. FOX 麻雀先生和狐狸先生
14	MR. RABBIT AND MR. WOLF 兔子先生和狼先生
20	THE MAN AND THE APPLES 一个人和苹果
22	THE BIRD, THE MOUSE, AND THE LOAF 鸟、老鼠和面包
38	SIMPLETON PETER 傻瓜彼得
64	THE GOLDEN GOOSE 金 鹅
92	THE GOLDEN LADS 金娃娃
114	BLACK BEAUTY 黑骏马
134	THE WELL OF THE WORLD'S END 世界尽头的井

目 录

CONTENTS

2	MR. RABBIT KILLS A WOLF 小兔先生智杀大狼
8	MR. SPARROW AND MR. FOX 麻雀先生和狐狸先生
14	MR. RABBIT AND MR. WOLF 兔子先生和狼先生
20	THE MAN AND THE APPLES 一个人和苹果
22	THE BIRD, THE MOUSE, AND THE LOAF 鸟、老鼠和面包
38	SIMPLETON PETER 傻瓜彼得
64	THE GOLDEN GOOSE 金 鹅
92	THE GOLDEN LADS 金娃娃
114	BLACK BEAUTY 黑骏马
134	THE WELL OF THE WORLD'S END 世界尽头的井

MR. RABBIT KILLS A WOLF

One day all the beasts of the forest came to one place. All the big beasts came, and all the little beasts came. There were horses and cows and rabbits and foxes and ducks and mice and birds, and all the other living things. They were very afraid. For a great big wolf had come to the forest, and the great big wolf had said, "I shall kill you if you do not give me food three times every day."

"What shall we do?" said Mrs. Duck, "what shall we do?"

"Whatever shall we do?" said Mr. Fox.

"What shall we do?" said all the beasts.

"I know what we must do," said Mr. Rabbit, looking very big, "We must kill this Mr. Wolf. ... And I shall do it." Then he walked away along the road to Mr. Wolf's house. All the beasts looked at him.

"What is he going to do?" said Mrs. Duck.

小兔先生智杀大狼

一天，森林里所有的动物都在一个地方集会，所有的大大小小的动物都来了。有马、牛、兔子、狐狸、鸭子、老鼠、鸟和其他的动物。他们十分害怕，因为一只特别大的狼来到了森林。那只大狼说：“如果你们不能一天给我提供三顿食物，我就把你们都吃掉。”

“我们怎么办呢？”鸭子太太说：“我们怎么办？”

“我们究竟该怎么办？”狐狸问道。

“我们怎么办？”所有的动物都问。

“我知道我们该怎么办。”兔子说。他显得很自信的样子。“我们必须杀了狼。我能做到。”然后他沿着小路向狼先生的家走去。所有的动物都看着他。

“他要干什么？”鸭子太太问，“他要干什么？”

“what is he going to do?”

As Mr. Rabbit went along the road he saw a very big hole in a field. The hole was full of water.

Then Mr. Rabbit went on and came to a river. He jumped into the water, then he walked in the dust. So he looked a very poor, ugly little rabbit, covered with water and dust.

At last Mr. Rabbit came to Mr. Wolf's house. “Who are you?” said Mr. Wolf.

“Please, I am your food for today.”

“You! You ugly little beast! Tell them to send me a big fat cow, or a horse, or a hundred fat ducks.”

“Please,” said Mr. Rabbit, “the other wolf wants all the good food. So we have sent him all the cows and the horses and the ducks. We must give them to him, because he is bigger and braver than you.”

“Oh, is he?” cried Mr. Wolf. “We shall soon see if he is! Come with me and show me where he lives.”

Then Mr. Rabbit led Mr. Wolf to the hole in the field. “He is down there,” said Mr. Rabbit.



当兔子先生沿着小路往前走时，在田野里发现了一个非常大的洞，洞里全是水。

然后兔子先生继续朝前走，来到一条小河旁，他跳进水里，然后再到尘土里走，这样他看上去像一只可怜又难看的小兔子，浑身都是水和尘土。

最后，兔子先生来到狼先生的家。狼先生问道：“你是谁？”

“请用，我是你今天的食物。”

“你？难看的小动物。告诉他们给我送一头肥牛或者是一匹马、或一百只肥肥的鸭子来。”

“请用，”兔先生说，“另一只大狼要好吃的食物，因此我们把所有的牛、马、鸭子都给他了。我们必须把它们给他，因为他比你更强壮、更凶猛。”

“啊，他比我还强壮、还凶猛？”狼先生大叫。“咱们马上就去看，他到底是不是比我还强壮、还凶猛！跟我来，告诉我他住在哪里。”

这时兔子先生把他带到田野上的洞旁。

"Do not go near him or he will kill you."
Mr. Wolf went to the side of the hole and looked down, he saw his own angry face in the water. He thought that it was the face of the other wolf looking up at him. He jumped down into the hole, to kill the other wolf. When he had jumped down into the hole, he fell into the water, and he could not get out.

Mr. Rabbit went back to the other beasts. "It is not hard to kill a wolf," he said, "if you know how to do it."



“他就在这下面。”兔子先生说，“千万别走近，不然他会吃掉你的。”狼先生来到洞边，向下面看了看，他在水里看到了自己那张生气的脸，他以为这是另一只狼的嘴脸正往上看着他。他跳进洞里去杀那只狼。当他跳进洞里时他掉进了水里，并且再也出不来了。

兔子回到了其他动物那儿。“除掉一只狼并不难，”兔子说，“如果你知道该怎么办的话。”

(朱文琪译)



MR. SPARROW AND MR. FOX

Mr. Sparrow was a little bird. He was not a nice little bird—not at all nice, for he was always telling stories about one person to another person.

One day, as Mr. Sparrow sat in a tree, he saw Mr. Rabbit coming through the forest. Mr. Rabbit came near to the tree, and Mr. Sparrow heard him speaking. Mr. Rabbit was saying, “I shall do something which will make Mr. Fox so angry! Ha! Ha! Ha! He will be so angry!”

Then Mr. Sparrow cried out to Mr. Rabbit, “No, you will not! For I shall go and tell Mr. Fox what you have said.”

Mr. Rabbit thought, “Now I do not know what to do. I do not know what I shall do, if that ugly little Mr. Sparrow tells Mr. Fox what I said.”

Then Mr. Sparrow went away quickly and told Mr. Fox what Mr. Rabbit had said. Mr. rabbit thought and thought, at last he said, “I know what

麻雀先生和狐狸先生

麻雀先生是一只小鸟，但他是一只不讨人喜欢的小鸟——一点也不讨人喜欢。因为他总喜欢拨弄是非。

一天，当麻雀先生停在树上的时候，他看见兔子先生穿过森林，朝这边走来。兔子先生来到树旁边，麻雀先生听到兔子在说话。兔子先生说：“我要干一件使狐狸先生大发雷霆的事。哈哈……他一定会大发雷霆的！”

这时麻雀先生对兔子先生说：“不，你不能。因为我马上去告诉狐狸先生你说了些什么。”

兔子先生想，“现在我还没拿定主意该怎么做，还不知道该做些什么。如果那只讨厌的麻雀先生告诉狐狸先生我都说了什么，我该怎么办？”

果然麻雀先生很快就到狐狸先生那儿，告诉他兔子先生都说了些什么。兔子先生想了又

I shall say!"

For a moment Mr. Fox came running along the lane. Mr. Rabbit called out to him, "Mr. Fox, Mr. Fox!"

"What?" said Mr. Fox.

"Do not come near me," said Mr. Rabbit.

"Why?" said Mr. Fox.

"Because you will kill me and set my house on fire."

"Why do you say that?" asked Mr. Fox.

"Because I was told so," said Mr. Rabbit, "I was told what you said, 'I shall kill Mr. Rabbit and set his house on fire.'"

"Who told you that?" asked Mr. Fox.

"It was Mr. Sparrow."

"It was, was it!" said Mr. Fox.

On the next day Mr. Fox saw Mr. Sparrow in the forest. Mr. Sparrow called out to Mr. Fox.

"What do you want?" said Mr. Fox.

"I have something to tell you," said Mr. Sparrow.

"You have, have you!" said Mr. Fox.

"Yes, I have," said Mr. Sparrow.

想，最后他说：“我知道我该怎么说了。”

不一会儿功夫，狐狸先生沿着小路跑来了。兔子先生大声招唤狐狸：“狐狸先生！狐狸先生！”

“有什么事？”狐狸先生问。

兔子先生说：“别靠近我！”

“为什么呢？”狐狸先生问。

“因为你会杀掉我，并会把我的房子烧掉。”

狐狸先生问：“你为什么这样说？”

“因为有人这样告诉我的，”兔子先生说，“有人告诉我，你说‘我要杀掉兔子先生，烧掉他的房子。’”

“谁告诉你的？”狐狸先生问。

“是麻雀先生。”

“是它，又是它！”狐狸先生说。

第二天，狐狸先生在森林里看见了麻雀先生，麻雀先生喊狐狸先生。

“你要干什么？”狐狸先生问。

“我有事要告诉你。”麻雀先生说。

“你有事，你又有事！”狐狸先生说。

“是的，我有事。”麻雀先生答道。

“Stand on my head, little Mr.Sparrow, for one of my ears is bad, and I do not hear with the other,” said Mr.Fox.

So Mr.Sparrow jumped on to Mr.Fox’s head.

“Stand in my mouth,” said Mr.Fox, “then I shall hear you nicely.”

Mr.Sparrow stood in Mr.Fox’s mouth. Mr.Fox shut his mouth and ate Mr.Sparrow. “Now go and tell stories about me!” said Mr.Fox.



“站到我的头上来，小麻雀先生。因为我一只耳朵不好使，而另一只又听不见。”狐狸先生说。

于是，麻雀先生跳到狐狸先生的头上。

“站在我的嘴里，”狐狸先生说，“那样我才能清楚地听到你的话。”

麻雀先生站在狐狸先生的嘴里，狐狸先生合上他的嘴巴，把麻雀先生吃掉了。“现在去告诉关于我的故事吧。”狐狸先生说。

(朱文琪译)

